

By Mr. Chevrier:

Q. Suppose there is a speech made in the House of Commons, or suppose I were to make a speech in the house, what would be the next step in the process of translation? After I have spoken, I go up to the Debates office and I am allowed to make certain grammatical corrections, and then I understand that—
—A. That would be for the revised edition.

Q. No, before it goes down. After I have done that, I understand that the English version goes to the Printing Bureau?—A. Yes. We get our copy printed from the Printing Bureau.

Q. You get your copy from the Printing Bureau the next morning?—A. Between seven and eight in the morning.

Q. You get it in the Hansard shape?—A. Yes.

Q. You get it on the sheets, but they are not bound?—A. An advance copy.

Q. What do you do then?—A. Well, that is distributed to the staff. Each man gets one page, and he is obliged to deliver that page before noon, say, or one o'clock at the latest, and then the rest is distributed, and he turns in the translation.

Q. Suppose you got my speech that had nine columns of material, which would amount to about four or five pages in forty minutes. What do you do with that? Do you give one page out?—A. One page at a time.

Q. Every man gets one page at a time?—A. One page at a time.

Q. You have eleven translators?—A. Eleven just now. We used to have twelve, but they cut us down to eleven.

Q. Each one gets one page of my speech?—A. Yes, one page.

Q. And then what would they do?—A. Well they translate it and then it is sent to a reviser.

Q. Why?—A. It is sent to one reviser and then to a second reviser for further scrutiny, and then it is sent to the Printing Bureau right away.

Q. Now, when you send it—A. We have several deliveries that way each day.

Q. What I am trying to get at is, once you have translated it on a sheet of paper, the corrections are made by the translator and then they go to the revising officer?—A. To one of the revisers and a second reviser.

Q. And to a second reviser?—A. Yes.

Q. And corrections are made?—A. Then, to the chief.

Q. That is how it is done?—A. Yes.

Q. And the corrections are made on that particular sheet?—A. Yes, the unrevised French edition.

Q. All the corrections are made on that sheet and then it goes to the Printing Bureau?—A. Yes.

Q. When it goes to the Printing Bureau, is that sheet just about as complete as it can be with reference to any corrections?—A. Well, of course, there is a revised edition which comes later. All the corrections of members are not on that yet.

Q. Then it goes to the Printing Bureau?—A. Yes.

Q. And the Printing Bureau sets it out according to the sheet?—A. Yes.

Q. I do not know Mr. Chairman, whether the witness can say what happens at the Printing Bureau; but at the Printing Bureau it is put into type?—A. Yes.

Q. And then I suppose up there they have somebody that revises the draft of the sheets?—A. Yes, they have their reviser.

Q. Then it comes back in the ordinary Hansard?—A. Unrevised. Then, we are called on later to put in the corrections of members that make any alterations suitably.

Q. Now then, when it comes back—that is the unrevised edition—you send to the members a copy of what they have said?—A. No, we do not, unless they ask for it. If they ask especially for it, we do, because it would delay the work.